

Ο Νο 1 παραμυθάς  
στον κόσμο

ΡΟΑΛΝΤ



Το μαγικό

# ΔΑΧΤΥΛΟ



ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: ΚΟΥΕΝΤΙΝ ΜΠΛΕΪΚ

ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: THE MAGIC FINGER

Από τις Εκδόσεις Puffin Books, Λονδίνο 1989

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το μαγικό δάχτυλο**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Roald Dahl

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Quentin Blake

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Τόνια Καφετζάκη

ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ: Κυριακή Κάσση

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μερσίνα Λαδοπούλου

© Roald Dahl Nominee Ltd., 1966

© Εικονογράφησης: Quentin Blake, 1995

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1993

Πρώτη έκδοση: Νοέμβριος 1993

Δεύτερη έκδοση: Απρίλιος 2015

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-1159-0

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-0064-8

*Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτί.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.**

Έδρα: Τατοΐου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr • [www.psychogios.gr](http://www.psychogios.gr)

**PSYCHOGIOS PUBLICATIONS S.A.**

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr • [www.psychogios.gr](http://www.psychogios.gr)

# ΡΟΑΛΝΤ ΝΤΑΛ

## Το μαγικό ΔΑΧΤΥΛΟ



Μετάφραση:  
Τόνια Καφετζάκη



Το γνωρίζετε ότι υπάρχει κάτι παραπάνω στον Ρόαλντ Νταλ από καλές ιστορίες; Το γνωρίζετε ότι το 10%\* των δικαιωμάτων του συγγραφέα διατίθεται στα φιλανθρωπικά ιδρύματα που φέρουν το όνομά του;

Ο Ρόαλντ Νταλ είναι διάσημος για τις ιστορίες και τα στιχάκια του, όμως είναι λιγότερο γνωστό το πόσο συχνά έκανε τα αδύνατα δυνατά για να βοηθάει τα παιδιά με σοβαρές ασθένειες. Σήμερα, το Θαυματουργό Ίδρυμα για Παιδιά του Ρόαλντ Νταλ συνεχίζει το εξαιρετικό έργο του συγγραφέα βοηθώντας χιλιάδες παιδιά που αντιμετωπίζουν αιματικά ή νευρολογικά προβλήματα – θέματα που πάντα ήταν σημαντικά για τον Ρόαλντ Νταλ. Επίσης, προσφέρει ουσιαστική υποστήριξη όπως νοσηλευτικό προσωπικό και ιατρικό εξοπλισμό, αλλά και την απαραίτητη ψυχαγωγία σε παιδιά από ολόκληρη την Αγγλία, ενώ στηρίζει τα παιδιά όλου του κόσμου προωθώντας την έρευνα.

Θέλεις να κάνεις κι εσύ κάτι θαυματουργό για να βοηθήσεις; Μάθε πώς στο [www.roalddahlcharity.org](http://www.roalddahlcharity.org)

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ, που εδρεύει στο Γκρέιτ Μίσηντεν λίγο έξω από το Λονδίνο, βρίσκεται στο χωριό του Μπάκιγχαμσιρ όπου ζούσε και έγραφε ο Ρόαλντ Νταλ. Στην καρδιά του Μουσείου, σκοπός του οποίου είναι να εμπνεύσει την αγάπη για την ανάγνωση και τη γραφή, εκτίθεται το μοναδικό αρχείο του από επιστολές και χειρόγραφα. Εκτός από δύο χώρους όπου οι επισκέπτες μπορούν να διασκεδάσουν μαθαίνοντας για τη ζωή και το έργο του συγγραφέα, το Μουσείο στεγάζει επίσης ένα διαδραστικό Κέντρο Ιστορίας, το οποίο πλέον φιλοξενεί την περίφημη συγγραφική καλύβα του Νταλ. Πρόκειται για ένα μέρος όπου δάσκαλοι, μαθητές και οικογένειες μπορούν να εξερευνήσουν το συναρπαστικό κόσμο της δημιουργικότητας, της ανάγνωσης και της γραφής.



[www.roalddahlmuseum.org](http://www.roalddahlmuseum.org)

Το Θαυματουργό Ίδρυμα για Παιδιά του Ρόαλντ Νταλ (RDMCC) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1137409.

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ (RDMSC) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1085853.

Το νεοϊδρυθέν Ευαγές Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ (Roald Dahl Charitable Trust) υποστηρίζει το έργο των RDMCC και RDMSC.

\* Τα δικαιώματα αυτά είναι καθαρά.

Αυτό το βιβλίο είναι για  
την Οφίλια και τη Λούσι



# ΤΗΘΡΗΣΤΕ ΜΑΣ...

ΚΟΡΙΤΣΙ



ΦΙΛΙΤ  
ΤΚΡΕΪΚ

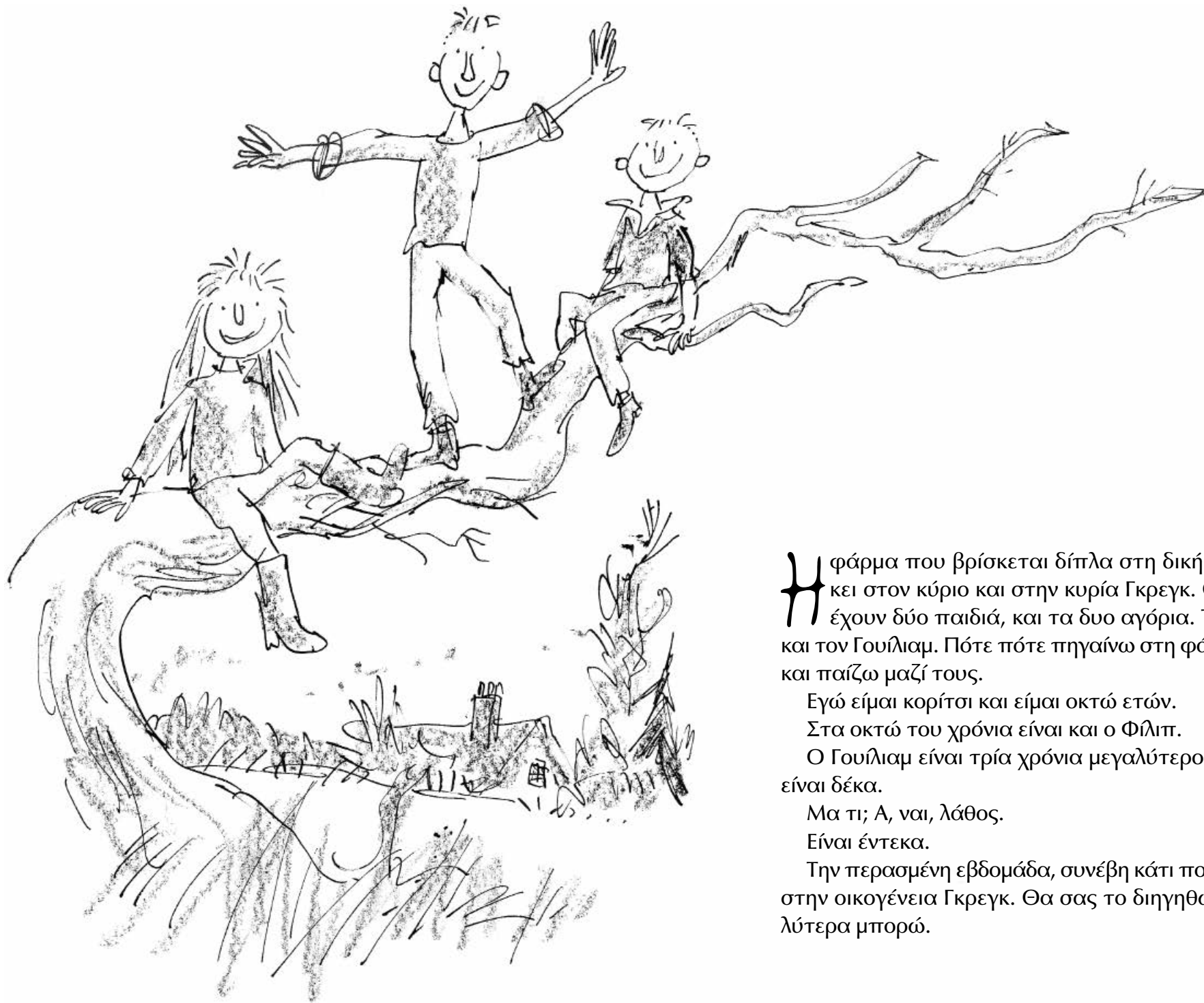


ΤΟΥΪΛΙΑΚ  
ΤΚΡΕΪΚ



ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ  
ΚΥΡΙΑ ΤΚΡΕΪΚ





**Η** φάρμα που βρίσκεται δίπλα στη δική μας ανήκει στον κύριο και στην κυρία Γκρεγκ. Οι Γκρεγκ έχουν δύο παιδιά, και τα δυο αγόρια. Τον Φίλιπ και τον Γουίλιαμ. Πότε πότε πηγαίνω στη φάρμα τους και παίζω μαζί τους.

Εγώ είμαι κορίτσι και είμαι οκτώ ετών.

Στα οκτώ του χρόνια είναι και ο Φίλιπ.

Ο Γουίλιαμ είναι τρία χρόνια μεγαλύτερος, δηλαδή είναι δέκα.

Μα τι; Α, ναι, λάθος.

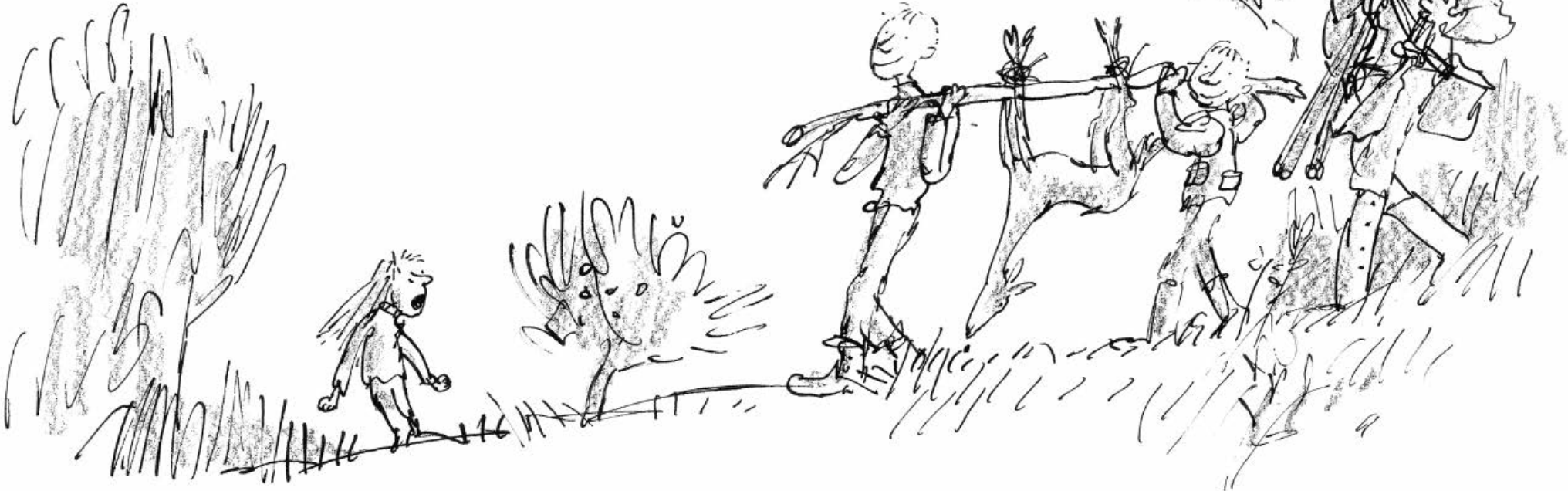
Είναι έντεκα.

Την περασμένη εβδομάδα, συνέβη κάτι πολύ αστείο στην οικογένεια Γκρεγκ. Θα σας το διηγηθώ όσο καλύτερα μπορώ.

Περισσότερο απ' οτιδήποτε άλλο, ο κύριος Γκρεγκ και τα δυο του αγόρια τρελαίνονται να πηγαίνουν για κυνήγι. Κάθε Σάββατο πρωί, παίρνουν τα όπλα τους και τραβούν προς τα δάση ψάχνοντας για ζώα και πουλιά. Ακόμη και ο Φίλιπ που είναι μονάχα οκτώ ετών έχει δικό του όπλο.

Εγώ δεν μπορώ να υποφέρω το κυνήγι. Δεν το αντέχω. Μου φαίνεται άδικο, άντρες και αγόρια να σκοτώνουν ζώα μόνο και μόνο για διασκέδαση. Γι' αυτό και πάντα προσπαθούσα να εμποδίσω τον Φίλιπ και τον Γουίλιαμ να το κάνουν. Κάθε φορά που πήγαινα στη φάρμα τους, έβαζα τα δυνατά μου να τους πείσω, αλλά αυτοί άλλο δεν έκαναν απ' το να με κοροϊδεύουν.

Μια φορά, μάλιστα, κάτι προσπάθησα να πω και στον κύριο Γκρεγκ, αλλά εκείνος με προσπέρασε σαν να μη μ' έβλεπε.



Και να που κάποτε, ένα Σάββατο πρωί, είδα τον Φίλιπ και τον Γουίλιαμ να βγαίνουν από το δάσος με τον πατέρα τους, κουβαλώντας ένα υπέροχο ελαφάκι.

Έγινε έξαλλη, τόσο που άρχισα να τους φωνάζω θυμωμένη.

Τα αγόρια γελούσαν και μου έκαναν γκριμάτσες, ενώ ο κύριος Γκρεγκ μου είπε να πάω σπίτι και να ασχοληθώ καλύτερα με την καλλιγραφία.

Αυτό ήταν!

Θόλωσα!

Και πριν προλάβω να συγκρατήσω τον εαυτό μου έκανα κάτι που ποτέ δε θα 'θελα στ' αλήθεια να κάνω.

**ΚΟΥΝΗΣΑ ΤΟ ΜΑΓΙΚΟ ΔΑΧΤΥΛΟ ΣΕ ΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ!**



Ω, Θεέ μου! Το κούνησα ακόμη και εναντίον της κυρίας Γκρεγκ, που δεν ήταν μπροστά. Το κούνησα σε όλη την οικογένεια Γκρεγκ.

Για μήνες και μήνες έλεγα συνεχώς στον εαυτό μου πως δε θα κουνούσα ποτέ πια το Μαγικό Δάχτυλο σε κανέναν – όχι ύστερα απ' αυτό που συνέβη στη δασκάλα μου, την ηλικιωμένη κυρία Γουίντερ.

Καημένη κυρία Γουίντερ.

Μια μέρα ήμασταν στην τάξη και μας μάθαινε συλλαβισμό.

«Σήκω πάνω», μου είπε, και χώρισε σε συλλαβές τη λέξη γάτα.



«Εύκολο είναι», είπα. «Γ-άτα».

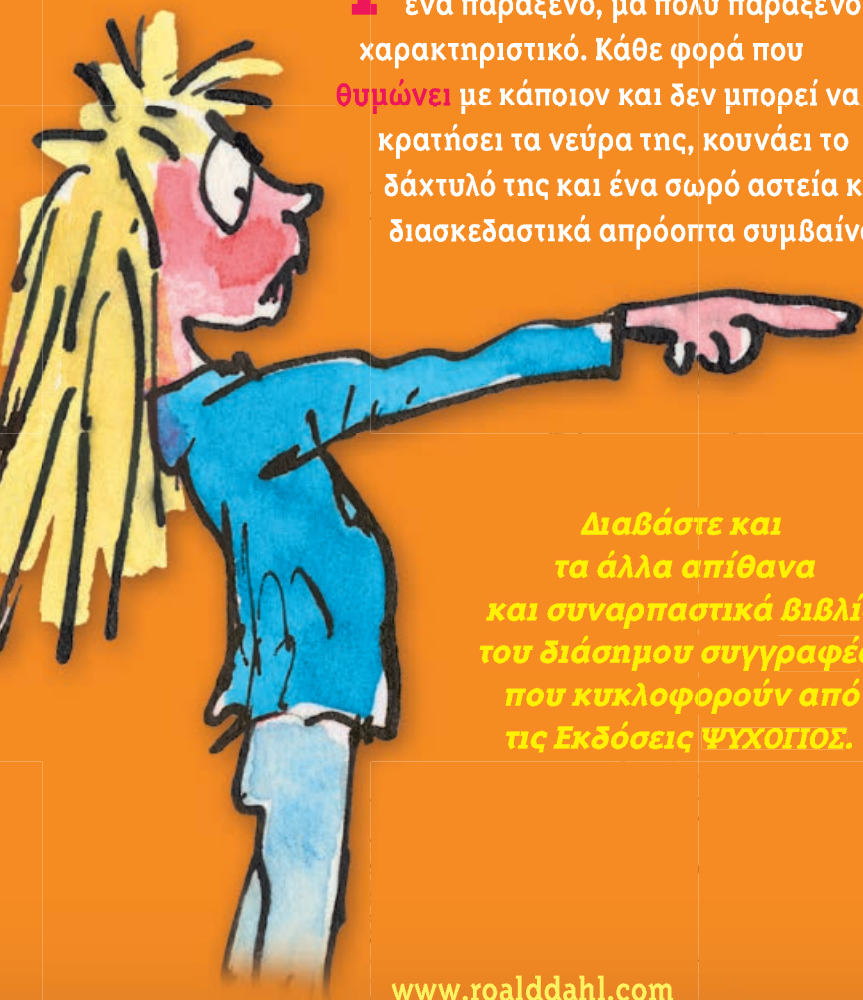
«Δεν είσαι παρά ένα μικρό χαζό κορίτσι!» είπε η κυρία Γουίντερ.

«Δεν είμαι καθόλου χαζό κορίτσι!» φώναξα εγώ. «Είμαι ένα πολύ καλό μικρό κορίτσι!»

«Τιμωρία στη γωνία», είπε μετά η κυρία Γουίντερ.

Τότε θύμωσα, έγινα πραγματικά έξαλλη, κούνησα το Μαγικό Δάχτυλο και σχεδόν αμέσως...

Μήπως μαντεύετε;



**Τ**ο κορίτσι της ιστορίας αυτής έχει ένα παράξενο, μα πολύ παράξενο χαρακτηριστικό. Κάθε φορά που **θυμώνει** με κάποιον και δεν μπορεί να κρατήσει τα νεύρα της, κουνάει το δάχτυλό της και ένα σωρό αστεία και δισκεδαστικά απρόοπτα συμβαίνουν!

**Διαβάστε και  
τα άλλα απίθανα  
και συναρπαστικά βιβλία  
του διάσημου συγγραφέα,  
που κυκλοφορούν από  
τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ.**

[www.roalddahl.com](http://www.roalddahl.com)

10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα από την πώληση αυτού του βιβλίου διατίθενται για φιλανθρωπικούς σκοπούς. Βλέπε στο εσωτερικό του βιβλίου για λεπτομέρειες.



**Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ**

[www.psichogios.gr](http://www.psichogios.gr)

**Από 9 ετών**

ISBN 978-618-01-1159-0



9 786180 111590

ΚΩΔ. ΜΗΧΗΣΗΣ: 15762